

lanuit

de la littérature

La Nuit de la Littérature est organisée pour la première fois à Paris, à l'initiative du Centre tchèque et du Forum des Instituts Culturels Étrangers à Paris (FICEP).

Elle consiste à faire valoir la diversité littéraire et à promouvoir les auteurs étrangers en proposant des œuvres littéraires de tous genres et pour tous publics (poésie, roman, bande-dessinée, jeunesse etc.) via les centres culturels étrangers de Paris.

Chaque centre culturel participant présente une œuvre, récemment traduite en français, d'un auteur étranger (voir liste dans le dépliant). Les extraits choisis seront lus par un comédien et en présence de l'auteur afin de favoriser l'échange et de permettre aux spectateurs de dialoguer avec eux.

La Nuit de la littérature vous permettra de déambuler de lecture en lecture et de lieux en lieux à la découverte d'œuvres littéraires et de leurs auteurs durant toute la soirée.

Informations pratiques

Entrée libre dans chaque lieu, dans la mesure des places disponibles.

Accès métros : Saint-Germain-des-Prés / Mabillon / Cluny-La Sorbonne / Saint-Sulpice / Sèvres Babylone / Rennes / Rue du Bac.

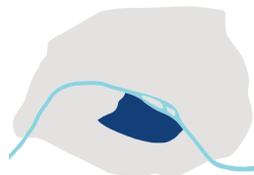
Les lectures débuteront toutes les heures dans chaque lieu de 16h à 22h (dernière lecture). Pause entre 19h et 20h.

Les lectures dureront en moyenne une vingtaine de minutes, suivies de vingt minutes de rencontre entre les spectateurs, le comédien et l'auteur.

Plus d'informations sur le site internet de l'événement : www.nuitdelalitterature.net

FICEP – 121 rue de Lille, 75007 Paris
01 42 84 14 34 /// www.ficep.info

Suivez la Nuit de la littérature en Europe sur : www.literaturnights.eu



Participants

GOETHE-INSTITUT PARIS
01 44 43 92 30 /// www.goethe.de/paris

FORUM CULTUREL AUTRICHIEN
01 47 05 27 10 /// www.fca-fr.com

CENTRE CULTUREL D'ÉGYPTE
01 46 33 75 67 /// www.culture-egypte.com

INSTITUT FINLANDAIS
01 40 51 89 09 /// www.institut-finlandais.asso.fr

CENTRE CULTUREL HELLÉNIQUE
01 47 23 39 06 /// www.cchel.com

INSTITUT CULTUREL ITALIEN
01 44 39 49 39 /// www.iicparigi.esteri.it

MISSION CULTURELLE DU LUXEMBOURG
01 45 55 13 51
www.facebook.com/MissionCulturelleLuxembourg

INSTITUT POLONAIS DE PARIS
01 53 93 90 10 /// www.institutpolonais.fr

CENTRE CULTUREL CAMÔES
01 53 92 01 00 /// www.instituto-camoes.pt

CENTRE TCHÈQUE DE PARIS
01 53 73 00 22 /// www.czechcentres.cz/paris

INSTITUT CULTUREL ROUMAIN
01 47 05 15 31 /// www.institut-roumain.org

CENTRE CULTUREL DE SERBIE
01 42 72 50 50 /// www.ccserbie.com/

INSTITUT SLOVAQUE DE PARIS
01 71 93 73 33 /// www.siparis.mfa.sk

INSTITUT SUÉDOIS
01 44 78 80 20 /// www.paris.si.se

CENTRE CULTUREL SUISSE
01 42 71 44 50 /// www.ccsparis.com

REPRÉSENTATION EN FRANCE
DE LA COMMISSION EUROPÉENNE
<http://ec.europa.eu/france>

PARIS - RIVE GAUCHE

1^{er} JUIN 2013

de 16h à 23h

JONI PYYSSALO / PETRI TAMMINEN (Finlande) ★

★ JOANNA HELLGREN (Suède)

GASTON CARRÉ (Luxembourg) ★

STÉPHANE SAWAS (Grèce) ★

★ VLADAN MATIJEVIĆ (Serbie)

★ MARIUSZ SZCZYGIEL (Pologne)

★ JOCHEN WINTER (Allemagne)

lanuit

de la littérature

KHALED AL KHAMISSI (Égypte) ★

★ MATÉI VISNIEC (Roumanie)

★ PAVEL HAK (République tchèque)

★ VALERIO MAGRELLI (Italie)

★ QUENTIN MOURON (Suisse)

★ NUNO JÚDICE (Portugal)

★ NICOLAS MAHLER (Autriche)

★ MIHA PINTARIČ (Commission européenne)

★ SAMKO TÁLE (Slovaquie)

www.nuitdelalitterature.net

CONCEPTION GRAPHIQUE © STÉPHANE ROQUEPLO



PARIS - RIVE GAUCHE

PARCOURS LITTÉRAIRE

17 LECTURES | ROMANS | NOUVELLES | POÉSIE | BD

Première Nuit de la littérature à Paris

La Nuit de la littérature est une manifestation culturelle qui a lieu à Prague depuis six ans. Forte de son succès, elle a rapidement franchi les frontières pour s'installer dans 25 villes d'Europe. Des milliers de spectateurs, des dizaines de milliers de visiteurs sur les pages web... Au fur et à mesure, le succès de la Nuit en a surpris plus d'un. Paradoxalement, à côté de villes comme Londres, Vienne, Berlin, Stockholm et bien d'autres, Paris manquait à l'appel...

Le Centre tchèque de Paris a invité le FICEP et l'EUNIC à introduire ensemble ce beau projet de dialogues littéraires internationaux dans la capitale française. Le ministère de la Culture et de la Communication avec sa ministre, Madame Aurélie Filippetti, ont appuyé fortement le projet, ainsi que l'Hôtel de Ville de Paris, le festival les Parfums de Lisbonne, la Maison des écrivains et de la littérature et toute une série de lieux accueillant les lectures. Pour cette première année, la Nuit de la littérature investit le Quartier latin et Saint-Germain-des-Prés avec seize participants, quinze centres culturels étrangers et la Commission européenne en France. Nous espérons un succès semblable à celui de Prague et de voir d'autres éditions de la Nuit de la littérature se poursuivre à Paris dans les années à venir, pour explorer d'autres œuvres et d'autres quartiers.

Bonne promenade littéraire...

Michael Wellner-Pospisil, Directeur du Centre tchèque de Paris
Joachim Umlauf, Président du FICEP et Directeur du Goethe-Institut Paris

MANIFESTATION ORGANISÉE PAR LE FICEP EN PARTENARIAT AVEC LES DIFFÉRENTS INSTITUTS CULTURELS ÉTRANGERS À PARIS, EN COOPÉRATION AVEC LE MINISTÈRE DE LA CULTURE ET DE LA COMMUNICATION, LA MAIRIE DE PARIS, LA MAISON DES ÉCRIVAINS ET DE LA LITTÉRATURE, EUNIC PARIS ET LA REPRÉSENTATION EN FRANCE DE LA COMMISSION EUROPÉENNE

SAMKO TÁLE

Institut slovaque

GALERIE MAGNUM

BIOGRAPHIE

Samko Tále est le pseudonyme de Daniela Kapitánová, lauréate en 1996 d'un concours littéraire national. Mais l'identité de l'auteur du livre du *Cimetière* paru en 2000 a longtemps été gardée secrète. Narratrice de talent et virtuose de l'esquisse de caractère, Daniela Kapitánová se consacre à des chroniques radiophoniques et a publié en 2005 son deuxième roman, *Que ça reste en famille*.

Livre du cimetière

2006, L'Engouletemps /// Roman
Traduction : Barthélémy Müller

RÉSUMÉ

Samko Tále écrit un livre sur le cimetière de Komárno et son intention n'est pas de dire du mal de ses concitoyens, mais il est bien obligé parfois. Car on ne peut pas parler des choses sérieuses sans expliquer qui est qui, qui a fait quoi et quelles sont les circonstances à rapporter. Samko Tále est simple d'esprit et il ne prend pas son affaire à la légère, mais son livre secrète un effet comique irrésistible tant il maltraite la langue et le récit de la vie des gens.

Extraits interprétés par la comédienne
Caroline Darnay

PAVEL HAK

Centre tchèque de Paris

L'HOTEL

BIOGRAPHIE

Pavel Hak est né en Tchécoslovaquie en 1962. En 1985 il franchit la frontière entre la Yougoslavie et l'Italie, pays où il obtient l'asile politique. Il s'installe en France en 1986. Après des études de philosophie à l'université Paris IV Sorbonne, il se consacre à la littérature. Il publie son premier roman, écrit directement en français, en 2001. En 2006, il reçoit le Prix Wepler pour son roman *Trans*. Il vit actuellement à Paris. Son dernier roman, *Vomito negro*, vient de remporter en mai 2013 le Prix littéraire des jeunes européens.

Vomito Negro

2011, Verdier /// Roman

RÉSUMÉ

Avec ce nouveau roman, Pavel Hak poursuit son exploration des conséquences ultimes du capitalisme contemporain, celles de la prédation sans limites, de la marchandisation des corps et d'une déshumanisation à laquelle ses personnages répondent par une effrayante volonté de vivre. Cette urgence passe tout entière dans la phrase, dont la vitesse fait de ce roman une course hallucinée, qui a les fulgurances d'un poème.

Extraits interprétés par le comédien
Mathias Mégard

KHALED AL KHAMISSI

Centre culturel d'Égypte

HÔTEL BEL-AMI

BIOGRAPHIE

Né au Caire, Khaled al-Khamissi est producteur, réalisateur et journaliste. Depuis 2011, il est l'un des principaux relais de la révolution égyptienne auprès des médias français.

Taxi

2009, Actes Sud /// Roman
Traduction : Hussein Emara

RÉSUMÉ

Portant chacune sur un aspect particulier de la vie sociale, économique ou politique en Égypte, ces cinquante-huit conversations avec des chauffeurs de taxi du Caire composent un tableau fascinant de ce pays à un moment clé (2005-2006) du règne du président Hosni Moubarak – qui sollicitait alors un cinquième mandat.

L'Arche de Noé

2012, Actes Sud /// Nouvelles
Traduction : Moïna Fauchier Delavigne

RÉSUMÉ

À travers douze personnages, hommes et femmes dont les destins se croisent, se révèle une société minée par la corruption, la répression politique, et les discriminations confessionnelles ou ethniques. À la lumière des événements de 2011 en Égypte et dans le monde arabe cet ouvrage frappe par sa puissance prémonitoire.

Extraits interprétés par la comédienne
Serpentine Teyssier

INSTITUT FINLANDAIS (2 AUTEURS)

JONI PYYSALO

Institut finlandais

BIOGRAPHIE

Joni Pyysalo, né en 1974, est auteur de trois recueils de poésie et d'un recueil de récits. Lauréat du prix de l'Union des écrivains finlandais en 2001, il exerce aussi les métiers de journaliste et critique littéraire.

Plan de sauvetage

2012 /// Nouvelle
Traduction : Sébastien Cagnoli

PETRI TAMMINEN

Institut finlandais

BIOGRAPHIE

Petri Tamminen, né en 1966, est auteur de nombreux récits et romans qu'on qualifie souvent de « minimalistes » et « condensés ». Son œuvre a reçu de nombreuses distinctions, dont le prix Kalevi Jäntti en 2002.

Mémoires

2004 /// Récit
Traduction : Guersande Chaminade

Extraits interprétés par un comédien

SOIRÉE AUTOUR DE LA PARUTION DE LA REVUE SIÈCLE 21 CONSACRÉE À LA LITTÉRATURE FINLANDAISE

17 H / LECTURE DE JONI PYYSALO
18 H / LECTURE DE PETRI TAMMINEN
19 H / COCKTAIL ET PRÉSENTATION DE LA REVUE SIÈCLE 21
21 H / TABLE RONDE AUTOUR DE LA LITTÉRATURE FINLANDAISE

MATÉI VISNIEC

Institut culturel roumain

ABBAYE SAINT-GERMAIN-DES-PRÉS
CHAPELLE SAINT-SYMPHORIEN

BIOGRAPHIE

Matéi Visniec est né en 1956 en Roumanie. Poète, dramaturge, romancier et journaliste, il dénonce la machine totalitaire et décide de s'exiler en France en 1987, deux ans avant la chute de la dictature communiste en Roumanie.

Le Cabaret des Mots

2012, Editions Cartea Româneasca /// Théâtre
Inédit en France

RÉSUMÉ

Le Cabaret des Mots est une suite de textes à la croisée de plusieurs genres : poèmes en prose qui peuvent être mis en scène, tels une pièce de théâtre. J'ai trouvé intéressant de personnaliser des mots, en leur attribuant des qualités humaines. [...] En écrivant ces textes j'ai souhaité obtenir une autre proximité avec les mots, ces éléments primordiaux du langage. Tout cela peut paraître compliqué, mais il n'en n'est rien : je souhaite au lecteur et au spectateur de participer à ce « cabaret » qui lui paraîtra simple et parlant. (Matéi Visniec)

Extraits interprétés par la **Compagnie Umbral**

EN PARTENARIAT AVEC LE MAI DE SAINT-GERMAIN

JOCHEN WINTER

Goethe-Institut Paris

INSTITUT HONGROIS

BIOGRAPHIE

Poète, essayiste et traducteur, Jochen Winter, né en 1957 à Schwetzingen vit à Paris et en Sicile. Il est lauréat du prestigieux Prix Ernst Meister. Il a publié en 2012 (Agora Verlag Berlin) un nouveau recueil de poésie, *Spuren im Unermesslichen* (Sillages dans l'immensité).

Le poème universel – La poésie à l'ère de la globalité

2012, Agora Verlag (Berlin) /// Poésie
Inédit en France

RÉSUMÉ

Avec ses poèmes et ses écrits, Jochen Winter entreprend un voyage sphérique dans les espaces situés au-delà de notre planète. Il montre comment le regard de la terre vers l'univers et, à l'inverse, de l'univers vers la terre, transforme fondamentalement la pensée moderne.

Extraits interprétés par le comédien
Dominique Pinon

MARIUSZ SZCZYGIEL

Institut Polonais Paris

LIBRAIRIE POLONAISE

BIOGRAPHIE

Mariusz Szczygiel est journaliste et rédacteur à *Gazeta Wyborcza*, le plus grand quotidien indépendant en Europe centrale. Son roman *Gottland* (Actes Sud, 2008) a reçu le Prix du livre européen 2009.

Chacun son paradis

2012, Actes Sud /// Roman
Traduction : Margot Carlier

RÉSUMÉ

Tout au long de ces récits, Mariusz Szczygieł dresse un portrait souverain de la Tchéquie actuelle. C'est en merveilleux conteur, avec un sens aigu du détail pertinent, que l'auteur nous fait partager des histoires rares, des scènes révélatrices, et nous entraîne à la rencontre de personnages insolites et inoubliables.

Extraits interprétés par le comédien
Adrien Urbin

MIHA PINTARIČ

Représentation en France de la Commission européenne

CAFÉ DE LA MAIRIE
de 20h30 à 23h

BIOGRAPHIE

Né le 12 octobre 1963 en Slovénie, Miha Pintarič est médiéviste, professeur d'université, membre honorifique du *Magdalen College* (Université d'Oxford) et membre du PEN club international. Véritable poète polyglotte, il se lance d'abord dans l'écriture de poèmes multilingues, pour se destiner ensuite à la rédaction de poèmes monolingues. Il n'hésite toutefois pas à produire ses écrits dans une langue étrangère à la sienne, en français, anglais ou croate.

Liber

Recueil de poèmes multilingues et monolingues
Inédit en France

Extraits interprétés par **Lauréline Romuald** (comédienne) et **Mateja Bizjak** (poétesse)

NUNO JÚDICE

Centre culturel Camões

LA HUNE - LIBRAIRIE

BIOGRAPHIE

Nuno Júdice écrit des romans et du théâtre, mais c'est de sa poésie qu'est née sa renommée. Il y transpose la tradition romantique et symboliste, tout en y ajoutant une dimension du quotidien, pleine d'allusions, poussant à ses limites le jeu de l'intertextualité, d'où jaillit une fine ironie.

« Nuno Júdice est un des poètes les plus doués et les plus actifs de sa génération. Contemporain des *Vénitiens* ou des culturalistes espagnols, il emploie comme eux le retour provoquant au décadentisme et à la narrativité à titre d'arme contre la poésie engagée antérieure. »
(Jacques Fressard, *La Quinzaine Littéraire*)

Géométrie Variable

2011, Editions Vagamundo /// Poésie
Traduction : Cristina de Melo

Un chant dans l'épaisseur du temps

1996, Poésie/Gallimard /// Poésie
Traduction : Michel Chandeigne

Poèmes lus par **Graça Dos Santos** et **Fernando Curopos** (Compagnie Cà & Là)

LECTURES EN PARTENARIAT AVEC LE FESTIVAL PARFUMS DE LISBONNE

VLADAN MATIJEVIĆ

Centre culturel de Serbie

LIBRAIRIE MAZARINE

BIOGRAPHIE

Vladan Matijević est né en 1962 à Cacak, en Serbie. Il est auteur de recueils de poésies, de nouvelles et de romans.

Les aventures de Minette Accentévitch

2006, Les Allusifs /// Roman
Traduction : Gojko Lukic

RÉSUMÉ

C'est un ouvrage hors norme, insensé de drôleries et de réflexions brillantes sur la vie, l'amour, l'orgasme. Par petits chapitres extrêmement bien troussés, nous suivons les escapades sexuelles d'une Lolita slave mille fois plus cochonne – et plus amusante – que son aînée nabokovienne.
(Fabrice Gaignault, *Marie-Claire*)

Extraits interprétés par le comédien
Sacha Petronijevic

VALERIO MAGRELLI

Institut culturel italien

INSTITUT CULTUREL ITALIEN

BIOGRAPHIE

Né à Rome en 1957, Valerio Magrelli est considéré comme l'un des plus grands poètes italiens d'aujourd'hui. Il est également essayiste et traducteur (entre autres de Mallarmé, Valéry, Roland Barthes...) et enseigne la littérature française à l'université de Cassino. En 2002, l'Accademia dei Lincei lui a décerné le prix Feltrinelli pour la poésie italienne.

Adieu au foot

2012, Actes Sud /// Récits
Traduction : Marguerite Pozzoli
en collaboration avec René Corona

RÉSUMÉ

Quatre-vingt-dix récits d'une minute séparés par une mi-temps, pour célébrer le foot et son évolution, sa transmission de père en fils, ses codes, ses avatars glorieux ou burlesques... Entre nostalgie et mythologie, dans une prose poétique à la fois souple et millimétrée.

Extraits interprétés par le comédien
Philippe Morier-Genoud

GASTON CARRÉ

Mission culturelle du Luxembourg

ESPACE LITTÉRAIRE LOUIS VUITTON

BIOGRAPHIE

Gaston Carré est né le 17 mars 1955 et dirige actuellement le service culturel du *Luxemburger Wort* principal quotidien d'information du Grand-Duché où il est lauréat de plusieurs prix littéraires. Il apporte à ce journal sa passion pour le rock, à la fois comme pratique musicale et comme phénomène socio-culturel.

Retour à Jajouka – Sur les traces de Brian Jones au Maroc

2012, L'Ecailler /// Roman

RÉSUMÉ

En 1971, le label Rolling Stones Records produit l'album *Brian Jones presents The Pipes of Pan at Jajouka*, suite au séjour du membre fondateur des Stones dans ce petit village nord-marocain. L'album allait contribuer à révéler au monde entier le groupe traditionnel The Master Musicians of Jajouka. Le livre de Gaston Carré est une évocation décalée de Brian Jones et des Stones au Maroc à cette période.

Extraits interprétés par le comédien
Luc Schiltz

QUENTIN MOURON

Centre culturel suisse

ANCIEN ATELIER DE MAN RAY
CHEZ ROSWITHA DOERIG

BIOGRAPHIE

Né en 1989, Quentin Mouron, fils du peintre Didier Mouron, publie son premier roman *Au point d'effusion des égouts* à 22 ans. En 2012 il publie son deuxième roman *Notre-Dame-de-la-Merci*.

Au point d'effusion des égouts

2011, Olivier Morattel Editeur /// Roman

RÉSUMÉ

Roman d'aventure au sens le plus général du terme, aventure amoureuse, sociale, existentielle. Tendre et profond, drôle et sombre, ce livre présente les pérégrinations d'un jeune homme d'à peine vingt ans « tombé du ciel » dans la mégapole de Los Angeles. Avec ce premier effort, Quentin Mouron offre une vision neuve et décomplexée de l'Amérique d'aujourd'hui, après que les fards du « rêve américain » aient achevé de se dissoudre.

Extraits interprétés par le comédien
François Mougnot

NICOLAS MAHLER

Forum Culturel Autrichien

HOTEL D'AUBUSSON

BIOGRAPHIE

Né en 1969, Nicolas Mahler travaille à Vienne en tant qu'illustrateur et auteur de bandes dessinées. Ses œuvres sont publiées dans de nombreux journaux et magazines germanophones. Il a reçu, entre autres, le prestigieux Prix Max-et-Moritz pour le « meilleur artiste de BD germanophone ». Ses bandes dessinées font l'objet d'adaptations pour des pièces radiophoniques, des pièces de théâtre de marionnettes ou encore des films d'animation et nombre de ses livres ont été traduits en plusieurs langues, dont le français.

Le Parc

2004, La Pastèque, Montréal /// BD
Traduction : Waltraud Spohr

Poèmes

2007, La Pastèque, Montréal /// BD
Traduction : Waltraud Spohr

Longueurs et retranchements

2009, L'Association, Paris /// BD
Traduction : Waltraud Spohr

Extraits interprétés par le comédien
Pierre Cleitman

STÉPHANE SAWAS

Centre culturel hellénique

PIASA

BIOGRAPHIE

Stéphane Sawas dirige à l'Institut National des Langues et Civilisations Orientales (INALCO) le Centre d'Étude et de Recherche sur les Littératures et les Oralités du Monde (CERLOM) et enseigne également à l'École Normale Supérieure. Ses travaux de recherche et de traduction littéraire portent sur la Grèce moderne et contemporaine.

Le Conseil de la cloche et autres nouvelles grecques (1877-2008)

2012, Éditions Rue d'Ulm (Paris) /// Nouvelles
Anthologie établie, traduite et commentée par Stéphane Sawas

RÉSUMÉ

Cette anthologie réunit un choix de 15 nouvelles écrites entre 1877 et 2008 par des auteurs grecs de renom (comme Papadiamandis, Cavafy, Séréfis, Tachtsis ou Ritsos), qui ont fait l'objet d'une réception souvent biaisée par des interdits idéologiques ou culturels. Presque toutes traduites pour la première fois en français, elles sont révélatrices des crises politiques, éthiques et esthétiques qui, de manière récurrente, frappent la définition de l'identité grecque au sein de la construction européenne.

Extraits interprétés par **Stéphane Sawas** et un comédien

JOANNA HELLGREN

Institut suédois

BIBLIOTHÈQUE ANDRÉ MALRAUX
Première partie : de 16h à 18h

CATHÉDRALE SAINT-VOLODYMYR LE GRAND
Seconde partie : de 20h à 23h

BIOGRAPHIE

Joanna Hellgren est titulaire d'une licence d'arts graphique et d'illustration. En marge de ses travaux d'illustration pour de nombreux magazines et collectifs, elle poursuit un travail de création dans la BD et le livre. Elle a publié une dizaine de livres pour enfants et adultes.

Mon frère nocturne

2008, Éditions Cambourakis /// Album illustré

RÉSUMÉ

Dans un mois, Jakob aura dix ans. Sa mère, avec qui il vit seul, lui parle souvent de l'autre Jakob, son frère, mort le jour de son dixième anniversaire. Pour elle, il est évident que notre Jakob, né neuf mois après l'accident de son frère, est la réincarnation de son premier Jakob. Inéluctablement, le petit garçon craint que l'histoire ne se répète ; s'il est vraiment la réincarnation de son frère, doit-il aussi mourir le jour de ses dix ans ? A son cours de piano, il rencontre Miranda, une fille de son âge, dont l'amitié lui donnera le courage d'assumer son destin.

Extraits interprétés par la comédienne
Cécile Baxas

LECTURE ADAPTÉE AUX ADULTES ET AUX ENFANTS À PARTIR DE 8 ANS

Plus d'infos sur www.nuitdelalitterature.net